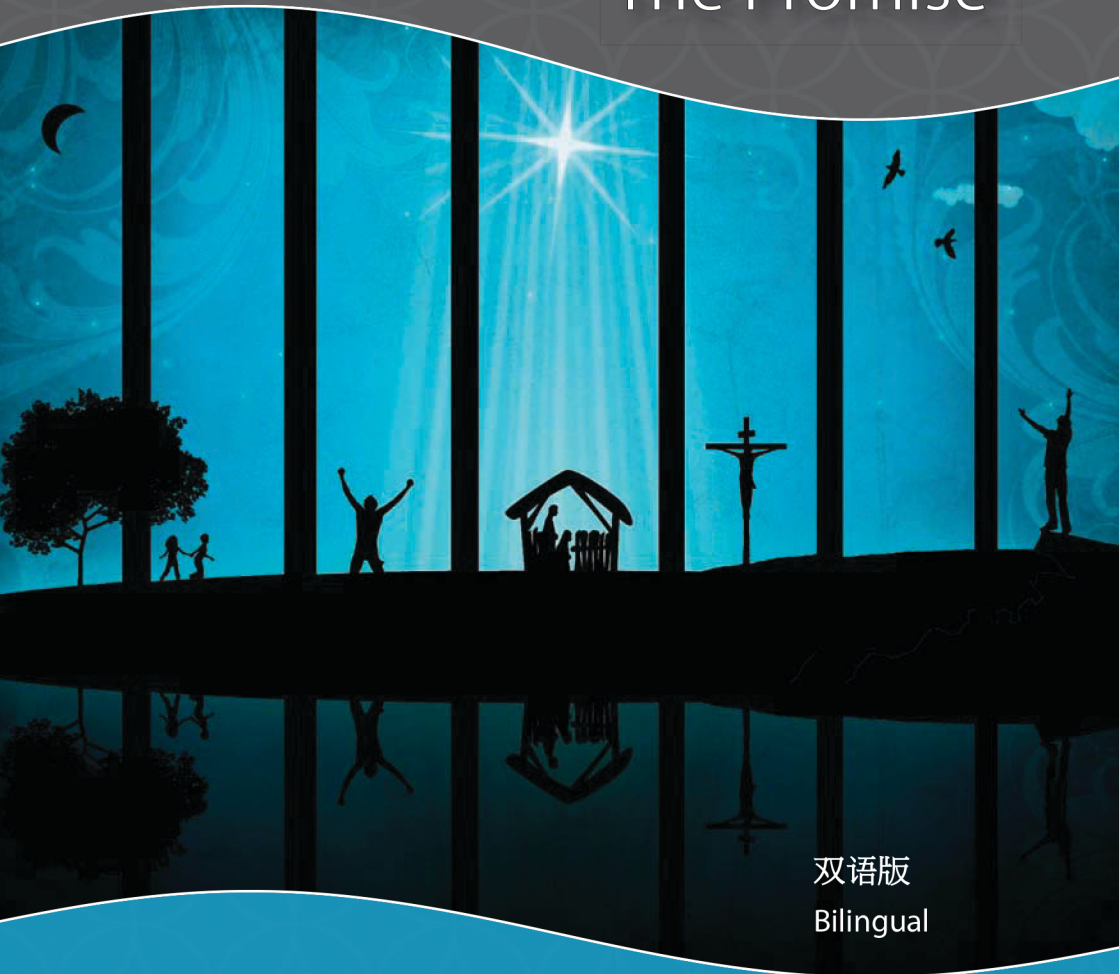


上帝的应许

The Promise




双语版
Bilingual



Multi-Language
Productions

Bringing the Word to the World



Promises . . .

应许.....

Did you ever compare God's promises with those made by people?

The fact is, we often break our promises. People marry with a promise of faithfulness to their spouse, but some end in divorce. We promise to keep all our commitments to our families, our teachers, our employers, and our nation, but often those promises have turned into empty words and disappointments.

The Bible shows us that God is different. He keeps all of his promises. In this booklet you will learn about God's greatest promise—to send a Savior to all people so that by faith in him they may have eternal life.

The story of The Promise unfolds in seven parts:

- The Beginning of all Creation,
- The Promise is Made,
- The Promise is Kept,
- Jesus Fulfills the Promise,
- The Promise-You are Justified,
- The Promise - You have Peace,
- The Promise leads to Eternal Life.

Come and see The Promise that began soon after God created the world and continues on throughout your life.

你曾否把上帝的应许与人们所许下的承诺作比较？


事实上，我们经常违背了自己的承诺：人们在结婚时许下诺言，要一生一世忠于配偶，但当中有些人还是以离婚收场；我们也曾向我们的家人、老师、雇主和国家许下承诺，可是许多时候诺言最终成为空话和失望。

圣经告诉我们，上帝与我们不同，他遵守了他一切的应许。在这本小册子中，你会学习有关上帝最伟大的应许——差派救主给所有人，以致人们藉着相信他可以得着永恒的生命。

这个应许的故事可以分为七个部分：

- 创世之初
- 上帝的应许
- 持守应许
- 耶稣成就应许
- 称义的应许
- 平安的应许
- 永生的应许

上帝在创世之后不久便许下这个应许，并且一直持守着，这份应许也同样落在你的生命之中，请开始阅读《上帝的应许》这本小册子。



In the beginning God created the heavens and the earth.

GENESIS 1:1

THE BEGINNING OF ALL CREATION

Before the beginning of time, there were no tall trees, majestic mountains or starry sky. Only God was there. He tells us what happened in his true book, the Bible.

God created, that is, made out of nothing, the heaven and the earth. But the world had no form and it was empty. Suddenly God said, *“Let there be light!”* and there was light. You see, God has all power. Using only his almighty word he created all that is found in heaven and on earth.

God created everything in six days. That’s right, it did not take him millions of years. God’s Word, the Bible, confirms the six days of creation when we read, *“There was evening, there was morning—the first day.”* God’s Word states the same for the second, third, and on through all six days. Each day God spoke, *“Let there be...,”* and by his almighty word there came into being—light, sky, dry land, oceans and rivers, green plants and trees, sun, moon, and stars, fish, livestock and wild animals. There was definite order in all that God did and made.

But the best of all visible creatures was specially created on the sixth day. It was man. It was woman. Man and woman are special for many reasons. Adam, the first man, was formed out of the dust of the ground by God himself. And the first woman, Eve, was made by God from a rib of Adam. Indeed, they were specially made.

Man was also special because he was created in the image of God. That does not mean that man looked like God. Man cannot look like God because God is a spirit. God does not have flesh and bones that human beings have. To be made in God’s image means that man and woman at creation were perfect like God. They were without sin and with a perfect knowledge of God. In fact when God finished all of his creative acts, he said that they all were *“very good.”*

In addition to his body, God gave man and woman a living soul. Only to mankind did God give both a body and a soul. No other

起初，上帝创造天地。创世记 1:1

创世之初

在未有时间以前，没有高树、雄伟的山脉和充满星星的天空。只有上帝存在，他藉真理之书——圣经，告诉我们已发生的事情。

上帝从无到有创造了天和地。起初天地空虚混沌，忽然上帝说：「要有光！」就有了光。看！上帝是全能的，他只用大能的话语就创造了天地万物。


上帝在六日内创造世界，是的，不是用数百万年完成的；当我们阅读上帝的话语——圣经时，肯定了六日创造，「有晚上，有早晨，这是头一日。」上帝同样在第二日、第三日、直到第六日都是如此说。每一日，上帝说：「要有。」藉着他话语的大能，光、天空、旱地、海洋和河流、植物及树木、太阳、月亮和星星、鱼、生畜、野兽出现了，上帝所做和所造的必有明确的次序。

但在众多可见之受造物中，有一样是特别的，就是在第六天创造的男人和女人。其独特性来自许多原因：第一个男人亚当是上帝用地上尘土造出来的；而第一个女人夏娃，是上帝用从亚当身上取出的肋骨创造的。这表示，他们是很特别的受造物。

人的特别还在于他是按照上帝的形像被造的；这不是说人与上帝相貌相同，因为上帝是个灵，不像人有骨有肉。而是指他们被造时如同上帝一样完美，没有罪，并完全认识上帝。事实上，当上帝完成他所有的创造时，他说一切「甚好」。

除了身体外，上帝还赐给男人和女人灵魂，在所有受造物中，只有人类既有身体又有灵魂，这是其他活物所没有的。





visible creature has such a soul.

Besides being specially made and created in the image of God, man was given rule over all the earth and what is in it. He was to take care of the fish of the sea, the birds of the air, over livestock, the earth and all the creatures that move on the earth. What a tremendous responsibility God had given to mankind.

But today, because of sin, everything is changed! We do not always take care of God's creation as we should.

We abuse the beautiful world God created. We pollute the air with dark smoke and fumes. We dirty the rivers with waste water. We scatter trash in our cities and in the countryside. We kill wildlife and cut down trees without replacing them.

We have not been good caretakers of God's creation as we should have been. Our world is NOT the beautiful creation as God made it.

Nor are we responsible caretakers of our own bodies. We abuse our bodies when we eat, drink, or smoke to excess. We destroy our bodies when we use drugs. We are not the perfect creatures that God created.

Instead of abusing our bodies and the world, we should be thankful to God. We should thank him for our health. We should take good care of our bodies. We should praise God because we have been fearfully and wonderfully made. No other creature can think as we do. No other creature can use its hands as we do. No other creature has a soul as we have.

Life is a gift of God. Through faith in Jesus Christ, the Son of God, we one day will return to God who gave us life. May we then raise our voices in praise to God saying, *"O give thanks to the Lord, for he is good!"*

FOR FURTHER STUDY, READ GENESIS CHAPTERS ONE AND TWO IN YOUR BIBLE.

God created man in his image. Male and female he created them. GENESIS 1:27

上帝不但照自己的形像特别创造人类，也将这地球和其上的万物交托给人类管理。人类要看守海里的鱼、空中的鸟、地上的牲畜和全地，并地上爬行的一切昆虫。上帝给予人类的责任是何等的大！

但今天，因为罪使一切都改变了：我们没有克尽己责地照顾上帝交托给我们看管的万物。

人类滥用上帝创造的美丽地球：制造乌烟和瘴气污染了空气、用废水弄脏了河流、在城市和郊外丢弃垃圾、杀害野生动物、砍伐树木又不作保育种植。

我们应当却没有管理好上帝创造的万物，使地球再不是上帝创造时那般美丽了。

我们也没有好好地照顾自己的身体：例如过量饮食或抽烟时便已滥用了这身体，而一些人滥用毒品时更毁坏了这身体，因此我们已不如上帝创造时那般完美了。

我们不应该滥用身体和世界，相反，我们应该好好照顾身体，并为我们的健康感谢和赞美上帝。因为我们的受造是奇妙可畏：没有别的受造物像我们一样有思想，没有其他受造物像我们一样可灵活运用双手，没有其他的受造物像我们一样有灵魂。

生命是上帝的恩赐。藉着相信上帝的儿子耶稣基督，有一天我们会回到赐我们生命的上帝那里，让我们高声颂赞他：「你要称谢耶和华，因他本为善！」

欲想更多研究，请读圣经创世记第一章和第二章。

上帝就照着自己的形像造人，乃是照着他的形像造男造女。*创世记1:27*

**Sin entered the world through one man, and death through sin.
ROMANS 5:12**

THE PROMISE IS MADE

When God created man and woman, he gave them unique qualities and a definite role in life. They were to complement each other in a wonderful way. They were to form a family. But Adam was led into sin by Eve who was tempted by the devil. Terrible consequences fell upon the world and mankind as a result. Let us learn how this all happened.

After God created the world, he placed our first parents into a beautiful garden. It is known as the Garden of Eden. It must have been a very wonderful place. All kinds of trees pleasing to the eye and good for food grew there. A flowing river, giving water to man, to animals and to plants, ran through the garden. Adam and Eve were happy. Work was not drudgery, but a joy.

However, God gave Adam one command. He told him he should not eat the fruit from the tree of the knowledge of good and evil found in the middle of the garden. God said that Adam would surely die if he ate some of its fruit.

An angel who became sinful, called Satan, then enters upon the scene. Satan questions Eve. He causes her to doubt God's statements. He even lies. Satan tempts her saying, *"You will not surely die. God knows that when you eat of the tree of the knowledge of good and evil you will be like God."* Well, Eve saw that the fruit on the forbidden tree was good to eat. So she ate some. Then she gave some of the fruit to Adam. And he also ate. They had disobeyed a simple command of God. They had sinned. They had brought the condemnation of God on themselves and the world they lived in. They immediately died spiritually and at a later time they died physically.

The consequences of the fall into sin of Adam and Eve were evident and are with each of us today.

You and I no longer possess the image of God. We are no longer sinless but we are sinful. We no longer know God perfectly.

罪是从一人入了世界，死又是从罪来的。罗马书5:12

上帝的应许

上帝在创造男人和女人时，给予他们独特而明确的生命角色：他们奇妙地互相补足，并建立家庭。但夏娃被魔鬼引诱也令亚当犯罪，自此，可怕的后果进入世界和人类。让我们看看这一切是如何发生的。


上帝完成了世界的创造后，就将人类的始祖安放在一个美丽的花园里，那园子叫做伊甸园，它是一个非常美妙的地方。园子里种满了各种树木，有的悦目可观，有的可供食物；有潺潺溪流贯穿伊甸园，给人类、动物和植物提供水源。亚当和夏娃非常快乐，工作不是苦役，而是喜乐。

不过，上帝给亚当一条命令，就是不能吃园子中间那棵分别善恶树上的果子。上帝说若亚当吃了那果子，他必死。

一个名叫撒旦的堕落天使来到伊甸园。撒旦质疑夏娃并诱导她怀疑上帝的话，撒旦甚至说谎诱惑她：「你们不一定死；上帝知道，你们吃了那果子，你们便如上帝能知道善恶。」于是，夏娃看着那棵禁树的果子好作食物，她便吃了。然后她又拿给亚当吃，于是他也吃了。他们犯了罪，违反了上帝一个简单的诫命，因此把这刑罚带给了他们自己和所生活的世界，他们属灵的生命立即死亡，其后肉身生命也死亡。

亚当及夏娃犯罪所带来的后果显而易见，今天仍可在我们每个人身上看见。

你和我不再有上帝的形像，我们不再是无罪而是罪恶深重，我们不再完全认识上帝了。



God knew what had happened. He put Adam and Eve out of the garden as punishment. He told Adam that now he would have to work hard. Toil would be painful. And it is today, isn't it? Thorns and thistles would grow in Adam's fields. And they do today, don't they? He said to Adam that his body would return to the dust from which it was made. And our body does the same when we die, doesn't it? God told Eve that she would bear children painfully. And that is so, isn't it? He told her that her husband would rule over her. And that is the way it is today.

But God is not only a just and righteous God. He is also a merciful and forgiving God. He gave to Adam and Eve, and to all us sinners, a wonderful, blessed promise. He promised to send a Savior. He said that the Savior would crush the head, that is, the power of Satan. In the process, however, the Savior would be hurt. That Savior, promised so long ago, is none other than Jesus Christ, the Son of God. By suffering, dying and rising again from the dead, he frees mankind from the guilt of sin, the fear of death, and the power of Satan.

You and I are in need of that Savior. When we are born in this world, we are sinful human beings. We inherit that condition of sinfulness from our first parents Adam and Eve. Then in our everyday lives, we actually commit many other sins. We fail to keep God's commandments. When we lie, steal, curse, have evil desires, hurt our neighbor, make other things more important than God, we sin. We have sinful thoughts. We speak sinful words. We commit sinful deeds. As a result you and I deserve eternal death in hell. Hell is a place of eternal torment.

Our comfort is to know that God kept the promise to send a Savior. We learn about that Savior in the Bible.

**TO LEARN MORE ABOUT MAN'S FALL INTO SIN, READ
GENESIS CHAPTER THREE IN YOUR BIBLE.**

**I will put enmity between you and the woman, and between
your offspring and hers. GENESIS 3:15**

上帝知道发生了甚么事，就把亚当和夏娃逐出伊甸园作为惩罚，并且对亚当说他今后要辛苦劳动。终身劳苦，到今天也一样，不是吗？亚当的田里长满荆棘和蒺藜；今天也一样，不是吗？上帝还告诉亚当，他的身体由尘土所造成，将来都要归于尘土；我们的身体也是一样，不是吗？上帝对夏娃说：她生产儿女必多受苦楚，现今也是如此，不是吗？此外，她的丈夫要管辖她，今天也是这样。

上帝不只是公平和公义的上帝，也是怜悯和赦免人的上帝。他给亚当、夏娃和我们每个罪人一个奇妙、蒙福的应许，他应许将差遣一位救主；并说这救主将要击碎撒旦权势的头，而在这过程中，救主会受伤害。那位长久以来所应许、无可替代的救主，就是耶稣基督，上帝的儿子。耶稣基督藉着受苦、受死及从死里复活把世人从罪恶、死亡的恐惧及撒旦的权势当中释放出来。


我和你都需要这位救主，因为我们遗传了人类始祖亚当夏娃的罪，我们生来就是有罪的人；而且在我们日常生活中，我们未能完全遵守上帝的诫命，当我们说谎、偷窃、诅咒、有邪情私欲、伤害身边的人等行为，以及把其他东西看得比上帝更重要时，我们便犯了罪。我们说邪恶的话语、有罪恶的念头、做了罪恶的事，我们都当下地狱接受永死，接受永远的刑罚。

让我们得安慰的是知道上帝遵守应许差派救赎主。我们可在圣经里学到有关这位救赎主的事。

请读圣经创世记第三章以更详细了解人类的堕落。

我又叫你和女人彼此为仇；你的后裔和女人的后裔也彼此为仇。*创世记 3:15*





Today in the town of David a Savior has been born to you; He is Christ the Lord. LUKE 2:11

THE PROMISE IS KEPT

From the time that God first gave the promise to Adam and Eve until the Savior actually was born, many centuries of time passed. During that time, God sent numerous special messengers called prophets to encourage God's people. The people longed for and looked for the coming of that Savior. The prophets provided many word pictures telling God's people who that Savior would be and what he would do. With ever increasing frequency and greater clarity they spoke about the fulfillment of the promise. Then when the time was exactly right, like a flash of lightning and the roar of thunder on a clear summer day, the Savior of mankind was born.

He was born two thousand years ago in a small village called Bethlehem in the land of Israel. He was born to a virgin named Mary. He was born in a lowly stable because there was no other place to sleep in all of Bethlehem.

Angels from heaven announced this wondrous birth to shepherds. The Bible tells us that the shepherds were afraid at seeing an angel. But the angel calmed their fears. The angel said, *"Do not be afraid. I bring you good news of great joy that will be for all people. Today in the town of David a Savior has been born to you; he is Christ the Lord."*

God had kept his promise. He had sent a Savior. This fulfillment of the promise is a very special person. He is both true God and true man in one person. He is one together with God the Father and God the Holy Spirit.

We know he is true God because the Bible tells us he was present at creation. He is almighty and without sin. God the Father, on two occasions, even calls him *"the Son whom I love."*

At the same time he is also a real man. He needed to eat and sleep. He had a human body and human feelings.

But in one way he was different from all human beings. Even though he too was tempted by the devil, he did not sin. He was holy and righteous all through his life.

When this Savior, named Jesus, was thirty years old he began to teach and preach the good news. Many people came to hear and to see him.

They came because he spoke with authority. Often in his teaching he used parables, earthly stories with a spiritual meaning. One of these parables

因今天在大卫的城里，为你们生了救主，就是主基督。

路加福音2:11

持守应许

从上帝赐给亚当和夏娃首个应许到这位救主出生，很多个世纪过去了。在那期间，上帝曾差遣许多特殊的使者，即先知去鼓励他的子民，这些子民一直盼望和等待救赎主的到来。先知们多次向上帝的子民描述关于谁是救赎主及他将会做的事情。他们讲述有关应许得实现的频率不断递增且愈发清晰。当时机成熟的时候，就像闪电般，又像是夏日清天中行雷的吼叫，救赎主便降生为人。

救赎主约于两千多年前诞生于以色列境内一个叫伯利恒的小村中。他是由一位叫玛利亚的童贞女所生；并因在伯利恒找不到地方歇息而降生在一个简陋的马槽里。

天使从天上向牧羊人宣报这奇妙的诞生。圣经记载了：牧羊人见了天使很惧怕，但天使消除他们的恐惧，天使说：「不要惧怕，我报给你们大喜的信息，是关乎万民的。因今天在大卫城里，为你们生了救主，就是主基督。」

上帝持守应许，派遣了救赎主到来。这救主的身份十分特别，他既是真神又是真人，且在一个位格之中，他与天父及圣灵同为一体。


这救主是真神，因为圣经告诉我们他在世界被造时就在那里了；而且他是全能和无罪的。还有两次父上帝曾称他为「我的爱子」。

与此同时，他也是真人，也需要吃和睡，并拥有人的身体和感情。

但他也有与人不同的一面，他虽然曾受魔鬼的试探，却没有犯罪，在他的一生中，他都是圣洁和公义的。

当救主耶稣三十岁时，他开始教导和传讲好消息，其间，很多人都前来听他讲论和认识他。





is the story of a man sowing seed in his field. Some falls on the path and the birds eat it. Other seed falls on rocky soil. It begins to grow but dies because it lacks moisture. Some falls among weeds which grow up and choke the plants. Still other seed falls on good ground. It grows and yields a bountiful crop.

Jesus then explained this parable. He said the seed is the Word of God. There are people who hear the Word but then the devil comes and takes the Word from them so they cannot believe and be saved. Then there are those who hear the Word with joy and believe for a while. But when they are faced with troubles, fall away. They are like the shallow soil on the rock. The seed that fell among the weeds is the Word in the hearts of those who hear the Word but their faith is choked out by the worries, riches and pleasures of this world. Finally, the Word of God falls on the hearts of many who believe in Jesus as the promised Savior, live godly lives, and are saved. We want the seed of the good news about Jesus to fill our hearts with faith, don't we?

Jesus also performed many miracles. Such miracles are mighty acts which only God can do. They are performed to prove that Jesus is the almighty Son of God. He showed his power over the elements by calming a storm on the Sea of Galilee. He showed his power over illness by healing the sick, the deaf, and the blind. Yes, he even showed his power over death by raising Jarius' daughter, the widow's son at Nain, and his friend Lazarus from the dead.

This Jesus, whose name means Savior, is the one promised by God to Adam and Eve. He is also your Savior. It is through the good news of the Bible that you learn about what he has done to save you. May the good seed fall on your heart that you may believe in Jesus, the Son of God, and that you might have eternal life through his name.

READ ABOUT THE SAVIOR'S BIRTH IN LUKE CHAPTER TWO IN YOUR BIBLE.

The Spirit of the Lord is on me, because he has anointed me to preach good news to the poor. LUKE 4:18

他们来是因为他说话有权柄。在教导时，他常用比喻和地上的故事说出属灵意义。其中有一个比喻讲的是一个人在田里撒种：有的种子落在路旁，被飞来的鸟吃了；有的落在浅土石头地上，因为没有水份，发苗没多久便枯死了；还有一些掉在荆棘里，荆棘长起来把苗挤住了；也有种子落在好土里，它们发芽生长并结实累累。

耶稣接着解释这个比喻，他说种子是上帝的道，有些人听了道，撒旦来到并从他们心里夺走上帝的道，不让他们信道而蒙救赎；另有些人听了道就欢喜地暂时接受上帝的道，及至要为信道遭受患难就离弃，这种人就像浅土石头地；还有些人在听了道后，因世上的思虑、钱财的迷惑和各样私欲，把上帝的道挤住了，这些人就像长满荆棘的土地；最后，上帝的道落在很多相信耶稣是应许之救主的人心里，他们过着虔诚的生活并且得救。我们都希望好消息的种子以信心来充满我们的心。

耶稣行了很多神迹，这是只有上帝能行的大能作为。耶稣平息了加利利海上的风暴，以显示他有超越大自然的能力；他又藉着治好病人、使聋子复听和瞎子复明显他有超越疾病的能力；他叫睚鲁的女儿、拿因寡妇的儿子和他的朋友拉撒路从死里复活，这显明他胜过死亡的能力，这些神迹都显明耶稣是全能上帝之子。

耶稣这名字的意思就是救主，是上帝应许亚当夏娃而派遣来的救主，也是你和我的救主。藉着圣经的好消息，你会知道他为你的救赎所做的事。愿这好种子落在你心上，好让你可以信靠上帝的儿子耶稣，并藉着他的名得永生。

请读圣经路加福音第二章以更详细了解救主的出生。

主的灵在我身上，因为他用膏膏我，叫我传福音给贫穷的人。*路加福音 4:18*



God so loved the world that he gave his one and only Son.

JOHN 3:16

JESUS FULFILLS THE PROMISE

Why? Why was Jesus, the eternal Son of God, willing to leave the glory of heaven to come to earth? Why was he, who was rich, willing to become poor and live among men? The answer can be found in one word—LOVE! God the Father loved the world and sent his Son to live among us. Jesus so loved us that he willingly paid the price for our many sins by his suffering and death.

Jesus certainly suffered for us. The religious leaders of his day desired to kill Jesus. They hated the message of forgiveness and love that he preached. They would not believe that he is the Son of God. Therefore with thirty pieces of silver they bribed one of Jesus' disciples, Judas, to betray the Savior. In a garden called Gethsemane, just outside the city of Jerusalem, where Jesus was praying, he was captured. He was taken to be tried before the religious court. He was condemned for saying he was the Son of God. But the Jews could not put anyone to death. Jesus was sent to the court of the Roman governor, Pontius Pilate. There Jesus was mocked. He was cruelly whipped and crowned with sharp thorns. Pilate wanted to release Jesus because he considered him innocent, but the crowd cried out, "*Crucify him, Crucify him.*"

Jesus was crucified, that is, nailed to die on a cross, together with two thieves just outside the walls of Jerusalem on a hill called Golgotha. While dying on the cross, Jesus spoke seven times. He spoke words of forgiveness for those crucifying him. He showed love by placing his mother, Mary, into the care of John, a disciple whom Jesus loved. He promised a place in heaven for one of the dying thieves. After suffering for many hours on the cross he cried, "*It is finished.*" Jesus had completed the work he had come into the world to do. He was punished for all of the sins of all mankind, including yours and mine, by his innocent suffering and death. When Jesus died, the earth shook. The Roman army officer in charge of the crucifixion said, "*Surely this was the Son of God.*"

Jesus' friends buried him in a nearby tomb. A stone was rolled in front of the grave's door. The governor placed a seal on the rock,



上帝爱世人，甚至将他的独生子赐给他们，叫一切信他的，不至灭亡，反得永生。约翰福音3:16

耶稣成就应许


为甚么?为甚么耶稣——永恒的上帝之子愿意离开荣耀的天堂而降生到世上呢?他原是富足的，为何愿意成为贫穷并居住人间?答案只有一个字：「爱」!天父爱世人，差他儿子住在我们中间，这儿子甚爱我们，愿意藉着自己的受苦受死为我们的罪付上赎价。

耶稣实实在在的为我们受苦。然而当时一些宗教领袖们却因为痛恨耶稣教导「爱」和「赦免」的信息，而想要杀死他。他们也不相信耶稣是上帝的儿子。因此，他们用三十块钱收买了耶稣一个门徒犹大，叫他出卖救主。当耶稣在位于耶路撒冷城外的客西马尼园祷告时，他就被捕了。然后被带往宗教法庭受审问，并因他自称为上帝的儿子而被定罪。可是犹太人不能把人定死罪，于是耶稣被交给了罗马巡抚本丢彼拉多，在那里，他被戏弄，被残酷地鞭打，还被戴上尖利荆棘冠冕。彼拉多相信耶稣是无辜的，想要释放他，但群众却大声喊着：「把他钉十字架，把他钉十字架。」

于是耶稣被带到耶路撒冷城墙外名叫各各他的山丘上，与两个贼一起被钉死在十字架上。当耶稣将要死在十字架上的时候，他说了七句话：他祈求上帝赦免那些钉死他的人；他把他母亲玛利亚托付给他所爱的门徒约翰照顾，这显示着他的爱；耶稣并应许其中一个将死的贼人在死后可进入天堂。经过几小时在十字架上的痛苦之后，耶稣喊着说：「成了。」耶稣已完成了他降世的工作，他以他无辜的受苦和受死，为全人类（包括你我）承担了一切的罪罚。当耶稣死的时候，地也震动，负责把他钉在十字架的罗马百夫长说：「这真是上帝的儿子。」

耶稣的朋友把他葬在附近的一个坟墓里，并以一大石堵住那坟墓门口。巡抚在石上贴了封条，又派了士兵在入口看守着，免得遗体被人偷走。





and a guard of soldiers at the entrance so no one could steal the body.

But death nor guards could keep Jesus in the grave. Long before this and several different times he had told his disciples that he would rise alive from the grave. And so it was.

It was early Sunday morning that today we know as Easter when some women who followed Jesus walked to his grave. They wondered, *“Who will roll away the stone?”* But when they came near, the women saw the stone was rolled away. The guards were gone. What they saw was an empty grave. What they heard was the voice of an angel. The angel had a joyful message, *“You are looking for Jesus. He is not here. He is RISEN as he said. Come and see where he lay and go quickly and tell the disciples that he is alive.”*

What joy filled the hearts of the women, the disciples, and all that heard this message. Jesus, the eternal Son of God, who became a man to suffer and die in our place, has triumphantly risen from the dead. He is alive.

For forty days Jesus continued to show himself alive to many people including over five hundred persons at one time. Then while raising his hands in blessing, in the presence of his disciples, Jesus slowly and majestically ascended into heaven. There he is with God the Father in the highest position of power and honor until he visibly comes again on judgment day.

What joy should also fill your heart. Your Savior suffered and died for you. As your substitute he bore the punishment for your sins. Jesus rose again to prove he is truly God. Through his resurrection you are justified, that is, your sins are forgiven. This is the promise God makes to you today. Share that promise. The angel told the women, *“Go and tell others that Jesus is alive.”* So may you also tell others the good news that Jesus is alive and their Savior also.

MATTHEW CHAPTERS 27 AND 28 SPEAK OF JESUS’ DEATH AND RESURRECTION.

You are looking for Jesus who was crucified... He has risen!
MATTHEW 28:5,6

但死亡和看守士兵也不能把耶稣留在坟墓内。在很久以前，耶稣已多次告诉他的门徒，他必从死里复活，现在就正如他所说的。

这是星期日早上，就是我们今日所知道的复活节。几位跟随耶稣的妇人走到耶稣的坟墓前，她们感到奇怪：「谁给我们把石头从墓门滚开呢？」但当妇人们走近时，她们见石头已滚开，而且看守的兵丁也不见了，她们所看见的是空的坟墓。就在此时，她们听见天使的声音，这声音传递着大喜的信息说：「你们寻找那钉十字架的耶稣。他不在这里，照他所说的，已经复活了。你们来看安放主的地方。快去告诉他的门徒，说他从死里复活了。」

那些妇人、众门徒及所有听见这消息的人，他们的心充满何等的喜乐呢！上帝的永恒之子耶稣，降生为人代替我们在这世上受苦和受死，从死里复活证明他已胜过了死亡。

耶稣连续四十天向许多人显现，其中一次更是在五百多人面前显现。当耶稣在门徒面前举手作祝福时，他便缓缓地、充满荣耀地升到天上，进入天堂。在那里耶稣以权能和荣耀与父上帝同在，直到世人看见他在审判日再来。

你的心应当充满喜乐！因为救赎主为你的罪承受了刑罚，为你受苦和受死。耶稣的复活证明了他真的是上帝的儿子。藉着他的复活，你得称为义，意思是你一切的罪都被赦免了。这是上帝的应许，今天给你的应许，去告诉他人这个应许吧！天使对那几个妇人说：「去告诉其他人，耶稣已复活了。」为此，愿你也与别人分享耶稣复活和他是救赎主的好消息

马太福音27-28章论到耶稣的死与复活。

你们是寻找那钉十字架的耶稣。他已经复活了！
马太福音 28:5, 6



THE PROMISE-YOU ARE JUSTIFIED

“What must I do to be saved?” That was the question a frightened jailer asked the apostle Paul many centuries ago. It is a question asked by many people today. “What must I do to be saved?” There is nothing you can do. God has done it all. He saved you through Jesus Christ. He gives you the promise—your sins are forgiven. You are justified.

What does it mean to be justified? Justification is a judicial act of God whereby he declares you righteous for Christ’s sake. By one man, Adam, sin entered the world and death by sin. Likewise, by one man, Jesus Christ, the whole world was declared righteous. When Jesus died on the cross, he carried with him the sins of all mankind. The Bible tells us, *“The Lord laid on him the iniquity of us all.”* Having paid the punishment for our sins by his death on the cross, Jesus triumphantly rose from the dead. Again, the Bible states, *“Jesus was delivered for our offenses and raised again for our justification.”*

God justifies, that is, forgives our sins solely because of his grace. The Bible reminds us, *“For it is by grace you have been saved.”* Grace is the undeserved love of God. In love God sent his Son into the world just as he promised Adam and Eve when they sinned. It was by grace that God’s Son, Jesus, was willing to live a perfect life on earth and to die an innocent death on the cross. He did all this as your substitute. He did it in your place. The Bible tells us that *“grace and truth came by Jesus Christ.”*

So, you see, it was not by what you did or do but what God already has done through Jesus Christ that saves you. And how do you make this salvation your own? By faith in Jesus Christ. *“For it is by grace you are saved through faith,”* is what the Bible says.

Faith is also a gift of God. Faith in Jesus as your Savior is the trust, the confidence that you have in him. When a Christian says, “I believe,” it means that he trusts in God and is certain that all of God’s promises will be fulfilled. This faith enters our hearts and



因基督耶稣的救赎，就白白地称义。罗马书3:24

称义的应许

很多个世纪前，一位受惊的狱卒问使徒保罗说：「我当怎样做才可以得救？」今天仍然有很多人问这问题。其实你甚么都不用做，上帝已经成就了。他藉着耶稣基督来拯救你，就如他给你的应许，你的罪被赦免了；你已被称为义。

被称为义是甚么意思呢？称义是上帝的一种司法上的行动；并因基督耶稣的缘故宣判你为义人。罪藉亚当一人进入世界，死亡因罪降临；同样，因耶稣基督一人，全世界就被称义。当耶稣死在十字架上，他背负了世人所有的罪，圣经告诉我们：「**耶和華使我們眾人的罪孽都歸在他(耶穌)身上。**」他在十字架上为我们的罪付上死亡的代价；并荣耀地从死里复活。再一次，圣经说：「**耶穌被交給人，是為我們的過犯；復活，是為叫我們稱義。**」

上帝称我们为义，因上帝的恩典使我们的罪得赦。圣经提醒我们：「**你們得救是本乎恩。**」恩典指我们所不配得的上帝的爱，而因这爱，上帝在亚当及夏娃犯罪时就作了应许，差派他儿子来到世间，上帝的儿子耶稣甘心地在地上过完全的生活，并无辜地死在十字架上，这一切正是他要成为你的替代而做的，这就是恩典。圣经告诉我们：「**恩典和真理，都是從耶穌基督來的。**」

因此，你知道得救并不是因你的行为，而是因上帝藉耶稣基督所成就的。你怎样才能领受救恩呢？就是藉着信靠主耶稣基督，圣经是这样说的：「**你們得救是本乎恩，也因着信。**」

信心也是上帝的礼物，相信耶稣是救主，就是在他里面有信心有确据。当一位基督徒说：「我相信」时，意思是他信靠上帝，且全心相信上帝全部的应许必会实现。信心藉着福音进入我们的心和生命中；这好消息可在上帝的道和圣礼——圣洗礼、圣餐礼中找到。



lives through the gospel, the good news, as found in God's Word and in the sacraments of Holy Baptism and Holy Communion.

By the grace of God and through faith, which is God's gift, we are justified, declared holy in God's sight. Our sins are covered by the righteousness of Jesus Christ. As a result, God no longer looks at our sins but on Jesus' righteousness. Thus God declares us righteous and just for Christ's sake.

In other words, God has done everything. We can do nothing. And that is what God tells us in the Bible, *"For it is by grace you have been saved, through faith, - and this not from ourselves, it is the gift of God - not of works, so that no one can boast."*

Contrary to these clear words of God, many people reject this perfect righteousness by trying to earn it by their own good works. But their works are worthless because God does not need or want our good works to save us. The answer to the question, "What must I do to be saved?" is—nothing. *"Believe in Jesus Christ"* is the real answer. Even that faith is a gift of God through the promise of the gospel.

Now every believer can be certain of God's forgiveness because it does not depend on anything man does. If it did, we could never be sure we are saved because we could never be certain we had done enough good deeds to satisfy God. Now the believer can be sure of salvation because our forgiveness depends entirely on what Jesus Christ has already accomplished.

Your wonderful purpose in life then is, first of all, to learn about the good news concerning Jesus from the Bible. Then, secondly, you will want to share that good news with your friends, relatives and neighbors. Tell them that God has done it all. Tell them we are justified, forgiven, by God's grace, through faith in Jesus, the Savior.

YOU LEARN MORE ABOUT BEING JUSTIFIED IN ROMANS CHAPTER THREE IN YOUR BIBLE

By grace you have been saved through faith. EPHESIANS 2:8



靠着上帝的恩典，通过信心——上帝的礼物，我们被称为义，在上帝的眼中被宣告成为圣洁。我们的罪被耶稣基督的义掩盖；上帝只看到基督的义，再看不到我们的罪，也因基督的缘故宣称我们为义。

换句话说，虽然我们甚么都不能作，但上帝已经成全了一切，这就是圣经告诉我们的：「你们得救是本乎恩，也因着信。这并不是出于自己，乃是上帝所赐的，也不是出于行为，免得有人自夸。」

与上帝这些清楚的话语相反，许多人拒绝耶稣完全的义，转而努力用自己的善行尝试赚取救恩，但他们的工作是没价值的，因为上帝不需要也不想我们以好行为来救赎自己。因此，「我当怎样行才可以得救？」这个问题的答案就是：甚么都不用做，唯独「信耶稣基督」，而这信心也是上帝藉福音的应许所赐的。

这样每位信的人都可对上帝的救恩有确据，因为这不是靠着人做的任何事情；若非如此，我们永不能肯定自己是否有足够的好行为蒙上帝喜悦，也永远都不能确信自己是否得救。由于我们的救恩是完全依赖耶稣基督所成就的，因此，凡信的人都可以确定这救恩。

我们的人生目标是从圣经里了解更多关于耶稣基督的好消息，然后与你的亲朋好友和邻居分享这好消息；并告诉他们上帝已成就了一切，我们藉着上帝的恩典及在救主耶稣内的信心得着赦免、被称为义。

请读圣经的罗马书第三章，了解「称义」的完整意思。

你们得救是本乎恩，也因着信。以弗所书 2:8



Being justified we have peace with God through our Lord Jesus Christ. ROMANS 5:1

THE PROMISE-YOU HAVE PEACE

God the Father, God the Son, God the Holy Spirit. We have learned about the Father and especially his work of the creation of the world and mankind. We have read about Jesus Christ, God's Son, and all he did to save us. But what about the Holy Spirit? What has he done for us?

Briefly stated, the Holy Spirit is true God together with the Father and the Son. They are one. They are equally powerful and holy. It is the work of the Holy Spirit that is also of great importance to us.

It is the work of the Holy Spirit, first of all, to call you to believe. He calls you out of the unbelieving world by the gospel in the Word of God and the sacraments. By nature you are spiritually dead. The Holy Spirit gives you spiritual life. You lived in the darkness of sin. The believer now lives in the light of the promise.

The second important thing the Holy Spirit does is to give the believer many wonderful spiritual gifts. We have already learned about the gift of the forgiveness of sins. But there are many other gifts.

You and I now have peace with God. We do not have to be afraid of God. We learn that he is a loving, forgiving God. *"The fruit of righteousness will be peace,"* the Bible tells us.

You and I have hope. Our everyday lives are filled with many hopes. A small child may hope to go to school. A young person may hope to find a faithful husband or wife. An older person may hope to have good health. But the Holy Spirit gives us a greater hope. He gives us the hope of eternal life in heaven. God's Word reminds us, *"We wait for the blessed hope—the glorious appearing of our great God and Savior, Jesus Christ."*

You and I have a life filled with joy. When we become discouraged and even despondent because of what is happening in our lives, through the gospel our spirit is lifted up. We look to God for help knowing he will hear our prayers. As a result, our lives can be filled

我们既因信称义，就藉着我们的主耶稣基督得与上帝相和。罗马书5:1

平安的应许

圣父、圣子及圣灵，是三位一体的上帝。我们已学过关于圣父的事情，特别是他创造世界和人类这事。我们也学习了关于上帝的儿子耶稣基督及他为救赎我们所做的事。那么圣灵又怎样呢？他为我们做了些甚么呢？

简单来说，圣灵是真神，是三位一体的上帝，与圣父、圣子同在、同为圣洁的，并有同等能力。圣灵的工作对我们是十分重要的。

圣灵首要的工作，就是在这不信的世界中藉上帝的道和圣礼的福音召我们，让我们相信。按本性，我们属灵的生命已死了，是圣灵给我们属灵的生命；我们以往住在罪的黑暗里，现在信的人住在应许的光明中。


圣灵第二件重要的工作，就是给予信徒许多奇妙的属灵恩赐，我们已了解罪得赦免的恩赐，但还有很多其他的恩赐。

你和我现在与上帝相和，不必对上帝充满恐惧，我们知道他是慈爱和赦罪的上帝，圣经告诉我们：「公义的果效，必是平安。」

你和我有期盼。我们每天的生活充满着很多希望：小孩盼望上学去；年轻人或许盼望寻找忠诚的丈夫或妻子；老年人盼望有良好的健康状况。但圣灵给我们更大盼望，他给我们天上永恒生命的盼望。上帝的道提醒我们：「等候所盼望的福，并等候至大的上帝，和我们救主耶稣基督的荣耀显现。」

你和我有一个充满喜乐的生命。当我们因生命中所发生的事情变得灰心和沮丧时，福音会激励我们；我们会寻求上帝的帮助，我们知道他会垂听我们的祷告，因此，我们的生命满溢着喜乐。圣经说：「(我们)欢欢喜喜盼望上帝的荣耀，不但如此，就是在患难中，也是欢欢喜喜的。」





with joy. We read in the Bible, *“We rejoice in the hope of the glory of God. Not only so, But we also rejoice in our sufferings.”*

You and I have comfort. When days of sorrow enter our lives, we can listen to the comforting words of our God in the Bible, *“My Comfort in my suffering is this: Your promise renews my life.”*

Besides giving us many spiritual gifts, the Holy Spirit leads us to hate sin and to be eager to live a holy life filled with good works. A good work is anything that a believer does according to God’s Word out of love and thanks for all of God’s goodness.

As a result of our faith in Jesus, we will be kind and forgiving to others as God, for Christ’s sake, has forgiven us. We will want to be patient with our fellowman. Gentleness too is a characteristic of a believer. We will want to control our tempers, our evil desires, and our excess in personal evil habits. All of these virtues are part of the life of a believer created through the work of the Holy Spirit using the gospel in our lives.

But there is yet one other work which the Holy Spirit carries out in our lives. The devil, the unbelievers in the world, and our own sinful nature try to weaken our faith. They try to keep us from doing good works. It is the Holy Spirit who strengthens our faith. He renews our faith to do God’s will and keeps us in the faith throughout our lives until we enter the eternal joys of heaven.

God wants you to be saved. Therefore, you need to hear God’s Word. You need to study the Bible. You need to let the Holy Spirit create faith in your heart and cause you to lead a Christian life. Let that Word shine brightly in your heart. If you do not have a Bible, get one. If you have a Bible, read it. Especially in the Gospels of Matthew, Mark, Luke and John you learn about the good news of Jesus. He has the words of eternal life for you.

YOU ARE ENCOURAGED TO READ ROMANS CHAPTER FIVE IN YOUR BIBLE.

My power is made perfect in weakness. 2 CORINTHIANS 12:9

你和我都得安慰，因为当悲伤进入我们的生活时，我们可以听上帝在圣经中安慰的话语：「这话将我救活了。我在患难中，因此得安慰。」

圣灵除了给予我们很多的属灵恩赐外，他也引导我们痛恨罪恶和渴望活出一个充满好行为的圣洁生活。善行乃是指基督徒根据上帝的道，并出于爱和感谢上帝的良善而做的任何事情。

由于信耶稣，我们将会善待和宽恕其他人，如同上帝因基督的缘故而赦免我们。我们会想对其他人有耐心；温柔也是信徒的特质；我们会想控制我们的脾气、我们的邪欲和我们的恶习。这些美德都是圣灵藉着福音在我们生命里雕琢出来的。

圣灵在我们生活中还有另一个工作：魔鬼、世界上不信的人和我们的罪性试图削弱我们的信心，阻止我们作善行；圣灵为此坚固复苏我们的信心去执行上帝的旨意，保守我们的信心直至进入天堂得享永远的喜乐。

上帝愿意万人得救，所以我们要听上帝的话和研读圣经，让圣灵在我们心里创造信心并引导我们过基督徒的生活。让上帝的话语光照我们的心。要是你没有圣经，赶快去买一本；若你已有圣经，请阅读它，特别是马太、马可、路加和约翰福音中关于耶稣的好消息。他有永恒生命的话语送给你。

鼓励你读圣经的罗马书第五章。

我的能力是在人的软弱上显得完全。哥林多后书 12:9



“I am the way, the truth and the life,” Jesus answered. JOHN 14:6

THE PROMISE LEADS TO ETERNAL LIFE

IF A MAN dies, will he live again? In answer the atheist says, “No.” The philosopher says “maybe.” Only a believing child of God with determination and certainty can answer, “Yes.” A believer can say yes because he bases his answer on faith in Jesus Christ.

It was Jesus who promised, *“I am the resurrection and the life. He who believes in me will live, even though he dies; and whoever lives and believes in me will never die.”* Shall never die? Haven’t we stood at the grave of a dead loved one? Don’t we see death waiting for us too?

Certainly our bodies must die and be placed in a grave. But, as we learned, man also has a soul. Death is the separation of the soul from the body. The soul lives on after the body dies. The soul of the unbeliever is delivered to a place of endless punishment called hell. There it remains with the devil and the evil angels. There it endures eternal torment.

The soul of the believer, on the other hand, goes immediately to heaven, the place of God’s special presence. There it lives with God and all the believers as well as with the holy angels.

On the last day of this world, Jesus will come again to judge all the living and the dead. On that day the bodies of all who have died will rise from the dead. They will be reunited with their souls. On the one hand, the body and the soul of the unbeliever will be sent to the eternal torments of hell. On the other hand, the glorified body and soul of the believer will live eternally in the joys of heaven.

We don’t know exactly what heaven will be like. But the Bible does tell us many things about what it will be like in heaven. It tells us that we will be in the presence of Jesus. Heaven will be a place of great joy and happiness. In heaven there will be no more pain or sorrow or death or crying because all the evil we experienced on earth will be gone. It will be a place of eternal pleasure. There we will be reunited with all our loved ones who have died in the faith of Jesus Christ.

In heaven our voices will join those of the holy angels around God’s throne. We will sing the praises of our God and Savior and say, *“Worthy is the lamb, who was slain, to receive power and wealth and wisdom and strength and honor and glory and praise.”* Together with the angels we will join in joyfully singing, *“Holy, holy, holy is the Lord Almighty who was, and is, and is to come.”* With anticipation, every believing child of

耶稣说：「我就是道路、真理、生命。」约翰福音 14:6

永生的应许

人若死了会再活过来吗？无神论者的回答是：「不会。」哲学家说：「可能会。」只有信靠上帝的儿女能信心十足肯定地回答「会」。基督徒能说「会」是基于在基督里的信心。

这是耶稣的应许：「复活在我；生命也在我！信我的人虽然死了，也必复活。凡活着信我的人，必永远不死。」不会死吗？我们不都曾站在死去的亲人的墓前吗？不是也看见死亡在等待我们吗？


是的，我们的身体一定会死去并被埋在坟墓里。但我们知道，人有灵魂，死亡便是身体和灵魂的分离，即身体死后灵魂仍旧存活。不信的人死后灵魂会被弃绝于地狱，在那里有永不休止的刑罚，在那里与魔鬼及邪恶的天使一起承受永恒的痛苦。

相反地，基督徒死后灵魂立即升到天堂，是与上帝同在的地方，在那里与上帝及圣洁的天使和所有基督徒同住。

在世界末日，耶稣将会再来审判活人和死人，在那日已死之人的身体都会从死里复活，并将与灵魂再度结合。然后，一方面不信之人的身体与灵魂同下地狱去受永刑；另一方面，信主之人的灵魂与他们荣耀的身体会一起永远地活在喜乐的天堂中。

虽然我们不知道天堂究竟是怎样的地方，但圣经告诉我们很多有关天堂的事，也告诉我们耶稣将与我们同在，天堂有无比的快乐和幸福，那里没有痛苦、悲伤、死亡和哭泣，因为我们在世上所经历的都会成为过去，在那里我们会与那些信靠耶稣基督并已死去的至爱亲朋再相聚，因此，那里是一个永恒快乐的地方。

在天上，我们将与围绕上帝宝座的众天使一起颂唱赞美上帝和救主：「曾被杀的羔羊是配得权柄、丰富、智慧、能力、尊贵、荣耀、颂赞的！」与众天使一起欢悦地歌唱：「圣哉！圣哉！圣哉！主上帝是昔在、今在、以后永



God should look forward to that day when we shall be in heaven together with our Savior.

There is one question, then, that you need to answer. If you were to die tonight, where would you go? Would your soul enter heaven or hell? And if you came to heaven, why should God permit you to enter? Remember God demands perfection in your life. He said, *“You shall be perfect for I the Lord your God am perfect.”* What does God see in your life? He sees sin. God warns us, *“The soul that sins shall die.”* Many people deny that they are sinners. They try to save themselves by boasting, “I am better than others. I try to do what is right.” But God tells us, *“By the deeds of the law, there shall no man be justified,”* or forgiven. What can you do? God has done everything for your salvation. God saves you through Jesus Christ. Jesus came *“to seek and to save those who are lost.”* Jesus lived a holy life in your place. Jesus died for you on the cross bearing your punishment. Now God declares you righteous for Christ’s sake. God’s promise to you is, ***“BELIEVE IN THE LORD JESUS AND YOU WILL BE SAVED.”***

FOR A PICTURE OF HEAVEN PLEASE READ REVELATION CHAPTER SEVEN IN YOUR BIBLE.

PRAYER

Dear God, in your Word you teach me many things. I learn that I am a sinner. I know that I need a savior. You have shown me Jesus Christ. He is my Savior. By the power of the gospel used by the Holy Spirit, I ask you to open my heart and mind. May I always believe in Jesus Christ. Through him lead me to eternal life in heaven. In Jesus’ name I ask this. Amen.

God will wipe away every tear from their eyes. REVELATION 7:17

在的全能者。」每个信靠上帝的儿女都期待着这一天——在天上与救主同在。

这是一个你需要回答的问题：如果今天晚上你将死去，你会到哪里去？你的灵魂是去天堂还是地狱？如果去天堂，那么上帝为甚么允许你进入呢？请记住上帝要求你的一生是完美无暇的，他说：「你们要完全，像你们的天父完全一样。」上帝在你生命中看到了甚么呢？他看见罪并警告我们：「惟有犯罪的，他必死亡。」很多人并不承认他们是罪人，这些人试图自己救自己，夸口说：「我比别人好，我已尽力做对的事情。」然而上帝告诉我们：「凡有血气的，没有一个因行律法能在上帝面前称义。」或被赦免。你能做甚么？其实上帝已经为你的救赎成就了一切，上帝藉着耶稣基督救赎你。耶稣到来「为要寻找拯救丧失的人。」耶稣代替你在世上过圣洁的生活，耶稣为你背负刑罚被钉死在十字架上，现在上帝因为基督的缘故称你为义人。上帝对你的应许是「**当信主耶稣你必得救。**」

欲知更多圣经里对天堂的记载，请读启示录第七章。

祷告

上帝啊，你的话语教导我许多事，我知道我是个罪人，需要救主。你已把耶稣基督显明给我，他是我的救主，藉着圣灵所用福音的大能，祈求你打开我的心灵，愿我时常信靠基督耶稣，藉着他引领我进入天堂的永生，祷告是奉耶稣基督之名，阿门。

上帝也必擦去他们一切的眼泪。启示录 7:17

Author: *Harold A. Essmann*

作者: *Harold A. Essmann*

FOR MORE INFORMATION

Write to or contact:

如欲进一步探讨及分享

请联络:

Scripture taken from the HOLY BIBLE, NEW
INTERNATIONAL VERSION

Copyright © 1984 International Bible Society

经文引自和合本中文圣经

The Promise

Bilingual-English/Simplified Chinese

上帝的应许

英中（简体）双语版

MLP Catalog No. 387233

(Revised Edition)

Copyright © 2016-WELS-BWM



**Multi-Language
Productions**

Bringing the Word to the World